

庄子的语言观及其艺术人生观

屈志勤

(广州中医药大学人文社科学院,广东 广州 510006)

[摘要] 庄子意识到“道不可言说,但又必须言说”的二难问题,即语言既是表达道不可缺少的工具,在表达道时又遇到重重障碍,故无法完全表达道。故庄子主张通过“得意忘言”的途径解决此难题。庄子此主张并非是说完全不用语言表现道,而是主张进入忘我、忘言而与道同一的顿悟境界,即运用语言而不受语言束缚的“道进乎技”的境界。此人生境界和艺术境界的追求思想影响了自他以后许多文人雅士对文学艺术的追求方向,促进了中国古代文学的辉煌发展。

[关键词] 语言的局限; 语言的超越; 艺术境界

[中图分类号] I206.2 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2010)06-0084-03

庄子是我国古代著名的自由主义思想家,其自由主义思想影响我国政治、伦理、医药、建筑、文学艺术等方方面面的发展,特别对中国古代文学发展的推动作用尤为瞩目。谁能否认:庄子关于“道进乎技”、“得意忘言”、“朴素至美”、“吾丧我而闻天籁”、“与物为春”等等自由主义美学思想对中国古代文学发展的推动作用?谁又能否认:庄子自由主义美学观将中国古典文学推进到魏晋、盛唐时期的辉煌顶峰之推动作用?众所周知,追求逍遥自在是庄子哲学的主题。庄子生活的年代,适逢乱世,人与人争夺越演越烈,许多人生活在异常痛苦和烦恼中,庄子也深切地感受到种种人生痛苦与烦恼。而一般人面对人生的痛苦和烦恼,都想通过赢得生存竞争的胜利,获取名与利来摆脱。而庄子认为,人之所以痛苦,是因为感觉到处处受束缚而不自由,因为人总要依赖一定条件生存和发展(“有待”);具体的物与人生存再好、发展得再高都要依赖一定条件;只有道自本自根、独立运行,不依赖任何条件存在。故庄子提出,彻底摆脱人生痛苦和烦恼的根本途径是摆脱所有的生存和发展条件,做到“无名”、“无己”、“无功”、“坐忘”,而进入绝对自由和逍遥“无待”境界(与道同一的境界)。而这种“无待”的绝对自由境界是什么?此境界难以言表。庄子只好用众多具体、生动、形象的寓言故事来描绘它:素朴纯美的境界、可闻天籁之音的境界、与物为春的境界、“雕刻众形而不巧”的境界、……。此本是庄子追求道的人生观,不期成就了他追求艺术的人生观,启发了他以后的众多艺术家之艺术人生。故徐复观先生认为:“老、庄思想当下所成就的人生,实际是艺术的人生;而中国的纯艺术精神,实际系由此一思想系统所导出。”^[1]

为什么庄子追求道的人生会自然成就其追求艺术的人生呢?笔者认为,庄子试图摆脱和超越有限的语言去把握无

限的大道是关键。

一 庄子关于语言局限性的论述

语言和对象的关系问题是认识论要解决的重要问题之一。提到庄子的认识论,一般会被人们毫无疑问认定它放弃一切知识追求,是不可知论。而其实,由于庄子思想与老子哲学思想一脉相承,庄子和老子一样不追求小智慧——对具体事物外在形象的认知,而追求大智慧——对大道的体悟。老子说:“知常曰明。不知常,妄作,——凶。”^[2]这里的常就是指道的常规。而道是什么、常是什么?老子认为:不能用语言来说明它,只能直觉、顿悟出其中的奥妙。所谓:“道可道,非常道。名可名,非常名。无名,天地始;有名,万物母。常无,欲观其妙;常有,欲观其微。此两者同出而异名,同谓之玄,玄之又玄,众妙之门。”^[3]庄子敏锐意识到道不可言说,但又必须言说的二难问题:语言既是表达道之本义(意)不可缺少的工具,而语言在表达道时又遇到重重障碍,无法把玄妙的道义完全表达出来。故庄子通过讨论(众多寓言故事和虚拟人物的对话)告诉人们:突破语言局限达道的最佳途径——得意而忘言。庄子提出语言把握大道时会遭遇如下几方面的束缚和困境:

(一)道是无限,语言所能表达的思想有限,人们用有限思想不可能把握无限的道。《庄子·秋水》通过虚构人物河伯与北海若的对话告诉人们:人连生生不息的万物都不可能认识,何况产生万物的道。

河伯曰:“然则吾大天地而小毫末,可乎?”北海若曰:“否。夫物,量无穷,时无止,分无常,终始无故。是故大知观于远近,故小而不寡,大而不多,知量无穷,证向今故,故遥而不闷,掇而不跂,知时无止;……。计人之所知,不若其所不

[收稿日期] 2010-10-21

[作者简介] 屈志勤(1965-),女,四川乐山人,广州中医药大学人文社科学院副教授。

知;其生之时,不若未生之时;以其至小求穷其至大之域,是故迷乱而不能自得也。由此观之,又何以知毫末之足以定至细之倪?又何以知天地之足以穷至大之域?”(秋水)

在《庄子·养生主》中,庄子直接指出:“吾生也有涯,而知也无涯。以有涯随无涯,殆已;已而为知者,殆而已矣!”

(二)道是现象背后的内在本质,它精细玄妙,而语言只能描述粗略的外在形象,人们不可能通过语言把握到道之精微、玄妙之本质。

《庄子·秋水》中河北与北海若的对话、《庄子·知北游》中泰清与无始的对话、《庄子·则阳》中少知与大公调的对话等多篇对话都讨论到语言在表达现象背后之道(本质)时遇到的问题和困境:人们深入到任何一层内在,对大道来讲还是外在;人们研究得多么精细,对大道来讲还是粗陋。

河伯曰:“世之议者皆曰:至精无形,至大不可围。是信情乎?”北海若曰:“夫自细视大者不尽,自大视细者不明。夫精,小之微也;埤,大之殷也;故异便。此势之有也。夫精粗者,期于有形者也;无形者,数之所不能分也;不可围者,数之所不能穷也。可以言论者,物之粗也;可以致意者,物之精也。言之所不能论,意之所不能察致者,不期精粗焉。”(秋水)

泰清问乎无穷曰:“子知道乎?”无穷曰:“吾不知。”又问乎无为。无为曰:“吾知道。”曰:“子之知道,亦有数乎?”曰:“有。”曰:“其数若何?”无为曰:“吾知道之可以贵,可以贱,可以约,可以散,此吾所以知道之数也。”泰清以之言也问乎无始曰:“若是,则无穷之弗知与无为之知,孰是而孰非乎?”无始曰:“不知深矣,知之浅矣;弗知内矣,知之外矣。”于是泰清中而叹曰:“弗知乃知乎!知乃不知乎!孰知不知之知?”无始曰:“道不可闻,闻而非也;道不可见,见而非也;道不可言,言而非也。知形形之不形乎!道不当名。”(知北游)

少知曰:“季真之莫为,接子之或使,二家之议,孰正于其情,孰偏于其理?”大公调曰:“鸡鸣狗犬是人之所知;虽有大知不能以言读其所自化,又不能以意其所将为。斯而析之,精至于无伦,大至于不可围,或之使,莫之为,未免于物而终以为过。……道不可有,有不可无。道之为名。所假而行。或使莫为,在物一曲,夫胡为于大方?言而足,则终日言而尽道;言而不足,则终日言而尽物。道物之极,言默不足以载;非言非默,议有所极。”(则阳)

庄子在《天道》篇中,直接指出:“世之所贵道者书也,书不过语,语有贵也。语之所贵者意也,意有所随。意之所随者,不可言传也,而世因贵言传书。……故视而可见者,形与色也;听而可闻者,名与声也。悲夫,世人以形色名声为足以得彼之情!”从庄子体道的角度看,语言所传达给人的仅是形色名声方面的感受,而非道之至深、至精的本义。而道的本义如何把握?庄子通过轮扁与桓公的对话,告诉人们:道不能言说,只能体悟。

(三)庄子认为,道生万物,万物生成后,道就在万物之中。《庄子·知北游》中记载:“东郭子问于庄子曰:‘所谓道,恶乎在?’庄子曰:‘无所不在。’”既然如此,人不是可以

通过观察、研究万物来探求道吗?但庄子认为:道生万物、生生不息,道与物都是一个流变的过程;而语言只能探讨相对稳定的对象,用凝固的语言把握流变过程中的道,已不是原来的道了。

少知曰:“季真之莫为,接子之或使,二家之议,孰正于其情,孰偏于其理?”大公调曰:“鸡鸣狗犬,是人之所知;虽有大知,不能以言读其所自化,又不能以意其所将为。斯而析之,精至于无伦,大至于不可围,或之使,莫之为,未免于物而终以为过。或使则实,莫为则虚。有名有实,是物之居;无名无实,在物之虚。可言可意,言而愈疏,未生不可忌,已死不可徂。死生非远也,理不可睹。或之使,莫之为,疑之所假。吾观之本,其往无穷;吾求之末,其来无止。无穷无止,言之无也,与物同理;或使莫为,言之本也,与物终始。……道物之极,言默不足以载;非言非默,议有所极。”(则阳)

从《则阳》篇少知与大公的对话,我们可解读出庄子的思想:因为道与物都在生生不息的过程中,人用凝固的语言不可能把握转瞬即逝的道与物。所谓“未生不可忌,已死不可徂。”我们只能直觉、顿悟转瞬即逝的道与物,而转瞬即逝的顿悟也很难用语言来清晰表达出来。

道不可言,我们又要强言之。怎么办?庄子认为,我们对语言有依赖,于是不自由;我们摆脱对语言的依赖,就可以进入自由体道的境界了。如何摆脱:得意忘言,即用语言但不受制于语言的境界——道进乎技的境界。

二 庄子讨论语言的局限性是为追求对语言局限性的超越

庄子也看到了人用语言表达思想的重要作用,只是语言表达思想,特别是语言要表达道的本义时,就遇到束缚和困境而不能把握整体的道,而偏执于一端,产生争执。而要把握整体的道而摆脱各持一端的困境和争执,只能“不由而观于天”。即进入忘己、忘言而天道同一的整体直觉、顿悟境界。《庄子·齐物论》指出:“夫言非吹也。言者有言,其所言者特未定也。果有言邪?其未尝有言邪?其以为异于口,讷音,亦有辩乎?其无辩乎?道恶乎隐而有真伪?言恶乎隐而有是非?道恶乎往而不存?言恶乎存而不可?道隐于小成,言隐于荣华。故有儒墨之是非,以是其所非而非其所是。欲是其所非而非其所是,则莫若以明。……是以圣人不由而照之于天。”

庄子这方面的思想沿袭了老子所谓“为学日益,为道日损,损之又损,以至无为”^[4]的思想,而把它发展成“用语言的至高境界是无语言”的思想。而问题的关键是语言是人思维必不可少的工具,人不可能不用任何语言思维。庄子无法解决这一难题,只能用“得意忘言”的途径来解决,即用语言但不受制于语言的“观天”途径来解决。所谓:“天地有大美而不言,四时有明法而不议,万物有成理而不说。圣人者,原天地之美而达万物之理。是故至人无为,大圣不作,观于天地之谓也。今彼神明至精,与彼百化。物已死生方圆,莫知其根也;扁然而万物自古以固存。六合为巨,未离其内;秋毫为小,待之成体。天下莫不沈浮,终身不故;阴阳四时运行,各得其所;惛然若亡而存,油然不形而神,万物畜而不知。此之谓本根,可以观于天矣。”(知北游)

庄子讨论到的语言局限性难题也是现代西方哲学家们为之苦恼而无法解决的难题。如德国存在主义大师海德格尔面对凝固语言无法把握活生生的生命存在之类的难题,只好用“语言是存在的家”之类的论述来表达他对生命流动的领悟,从而主张“诗意地栖居”^{[5]615}。此论述与庄子“惛然若亡而存,油然不形而神,万物畜而不知”的“忘我、忘言体天道”思想有异曲同工之妙。

《庄子》一书用了大量的人物对话和寓言故事来表达他极力摆脱语言约束,与天道自然融为一体,而体悟道的观点和思想。试举几则,探求其中深意。

《庄子·齐物论》中子綦与子游的对话:“子綦曰:‘……今者吾丧我,汝知之乎?女闻人籁而未闻地籁,女闻地籁而未闻天籁夫!’子游曰:‘地籁则众窍是已,人籁则比竹是已,敢闻天籁。’子綦曰:‘夫吹万不同,而使其自己也。咸其自取,怒者其谁邪?’”庄子通过认为子綦之口告诉人们,你若能进入忘我而与天地融为一体的境界,世上最美的天籁之音就在你心中,你对大道的体悟就在天籁之音中。

《庄子·田子方》中老子对孔子的对话:“孔子见老聃,老聃新沐,方将被发而干,惓然似非也。孔子……曰:‘向者先生形体掘若槁木,似遗物离世而立于独也。’老聃曰:‘吾游心于物之初。’孔子曰:‘何谓邪?’曰:‘心困焉而不知,口辟焉而不能言’”。庄子通过老子之口告诉世人:只有无言、无知、忘我而“游心与物之初”,才能进入遗世独立而与天道自然融为一体之境界。

《庄子·养生主》中庖丁与文惠君的对话:“文惠君曰:‘善哉!技盖至此乎?’庖丁释刀对曰:‘臣之所好者道也,进乎技矣。……彼节者有间而刀刃者无厚,以无厚入无间,恢恢乎其于游刃有余地矣。……’”庄子通过庖丁之口告诉世人:只有练就一种“手中有刀而心中无刀”——“身怀绝技而心中无技”的功夫,才能进入“道进乎技”的境界。

《庄子·人间世》孔子与颜回的对话:“颜回曰:‘回之未始得使,实自回也;得使之也,未始有回也,可谓虚乎?’夫子曰:‘尽矣!吾语若:若能入游其樊而无感其名,……闻有翼飞者矣,未闻以无翼飞者也;闻有以知知者矣,未闻以无知知者也。瞻彼阒者,虚室生白,吉祥止止。夫且止止,是以坐驰。’”庄子假借孔子之口告诉人们:只有进入“虚室生白,吉祥止止”的“坐驰”境界,才能成为无翼飞者、无知知者的达道高人。

《庄子》还有多处论及他希望摆脱和超越现实条件而追求道之至高境界的思想、观点。这是他追求的“雕刻众形而不巧”之“朴素而天下莫能与之争美”人生境界的思想^[6],也是他追求忘我、忘言而闻天籁之音的“与物为春”^[7]的艺术境界的思想。他的观点并非主张完全不追求知识、不追求艺术,而是要从现实条件的束缚中,从语言文字的束缚中超脱出来,追求与道同一的至高境界,所谓“虚室生白,吉祥止止”的“坐驰”境界。故超脱和超越也便成为庄子语言哲学的核心论题。而庄子这种“物物而不物于物”^[8]的思想——“运用语言而又要超越语言束缚”的思想,对后世文学艺术的发展,特别是对魏晋、唐宋文学艺术的巅峰发展,带来巨大

的影响和推动。冯友兰先生指出:“道家虽然没有艺术的专著,但是他们对精神自由运动的赞美,对于自然的理想化,使中国的艺术大师们受到深刻的启示。”^[9]

王国维在《人间词话》中引用严沧浪《诗话》说:“盛唐诸公,唯在兴趣。羚羊挂角,无迹可寻。故其妙处,透彻玲珑,不可湊泊。如空中之音、相中之色、水中之影、镜中之象,言有尽而意无穷。”^[10]这里描述盛唐诗人们追求的艺术境界,不正是庄子追求的人生境界吗?

三 从庄子语言观到艺术人生观

从根本上讲,庄子试图超越有限顿悟无限、摆脱现象直觉本质的认识论,由于割裂了有限与无限的辩证关系、割裂了现象与本质的辩证关系,而陷入了不可知论。但他追求超越现实、超越语言文字的自由意识和精神却启发了一代又一代的中国文学艺术家。魏晋时期著名诗人陶渊明为后人留下不朽的诗句《饮酒》:“结庐在人境,而无车马喧。/问君何能尔,心远地自偏。/采菊东篱下,悠然见南山。/山气日夕佳,飞鸟相与还。/此中有真意,欲辨已忘言。”描写的就是庄子追求的虚静恬淡而悟无穷之意境。而唐代诗圣杜甫在其诗《江上值水如海势聊短述》更直抒胸臆,提出:“语不惊人死不休”的诗句,表达了他们这一代诗人用极少语言抒无穷意境的追求。因此,盛唐时期,有无数诗人给后人留下许多表达无穷意境的诗作。对此,王国维在《人间词话》中指出:“词之为体,要眇宜修,能言诗之所不能言,而不能尽言诗之所言。诗之境阔,词之言长。”^[11]唐诗用非常少的文字,写出了无穷意境,其文学创造性是文字更多的词、曲和小说所不能比拟的。此乃现代哲学家们与美学家们所讨论的重要美学论题:“留白”越多的文本是否留给阅读者更大的想象空间?是否最美的文本是经典中的“残本”(如《红楼梦》、“断臂的维纳斯”等。就艺术是作者和读者共同完成的自由创造过程而言,此论题的答案是肯定的。对此,伽达默尔认为:“人类生活的历史运动在于这个事实,即它决不会束缚于任何一种观点,因此,决没有真正封闭的视界。倒不如说,视界是我们悠游其中,随我们而移动的东西。”“经验的真理始终包含一种朝向新经验的倾向。”^{[5]768-769}也就是说,文本创造者面对的创作对象是流动的生命世界,阅读者通过文本理解的世界也是流动的生命世界,故艺术家对世界的体验一经完成就变成死的文字(文本),而在阅读者理解文本的过程中死的文字又演绎为鲜活的生命。故文学作品中诗人和作家对生命的体验始终向读者开放着,由读者把它第二次创造出来。此理论与庄子关于“虚室生白,吉祥止止”的观点几乎完全一致。

[参考文献]

- [1] 徐复观. 徐复观文集:第4卷[M]. 武汉:湖北人民出版社,2004:41.
- [2] 老子:第16章[M].
- [3] 老子:第1章[M].
- [4] 老子:第48章[M].

(下转第106页)

但英汉语义逻辑关系要保持一致。由于部分汉语标题用词本身只表示谦虚,如浅析、浅谈等,英译时可以省略。但是省略的具体情况不同。标题语体中语法结构简化,语义作用凸显,部分标题英译时为了更清晰地表达原文涵义,需要改写。

(二)标题英译时还要考虑到标点符号用法的英汉差异及标题语体的特征。

(三)标题用词作为有标记标题的标记,不能做论文关键词,这一点英汉语特征一致。

本文由于选取语料数量有限,不能穷尽所有例证,结论

具有局限性。本文仅是对期刊论文标题英译方法的初步探讨,期待能对推进此类翻译进一步规范化、理论化、标准化起到一定的导向作用。同时希望有更多的专家、学者关注标题英译,制定出一套切实可行的翻译规范。

[参考文献]

- [1] 尹世超. 标题语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [2] 刘丽芬. 俄语报纸标题冒号结构的语义特征[J]. 外语学刊, 2009(5): 64-67.

On C - E Translation of Titles in Foreign Language Academic Journal

YANG Xiao - fang, JIA De - jiang

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: As a name of an article, a title summarizes the main contents of it. Based on the classification rules in Title Grammar (2005), 271 pieces of titles in foreign language academic journals are divided into two categories: marked title, unmarked title and meanwhile the usage of dash and colon are analyzed in this essay. Through the comparison of the English versions to Chinese version, four kinds of translation methods: literal translation, omission, addition and alteration are induced in this essay in order to guide title translation.

Key words: marked title; un - marked title; literal translation; omission; addition; alteration

(上接第 86 页)

- [5] 转引自刘放桐等. 现代西方哲学[M]. 北京: 人民出版社, 1990.
- [6] 庄子·天道[M].
- [7] 庄子·德充符[M].
- [8] 庄子·山木[M].
- [9] 冯友兰. 中国哲学简史[M]. 北京: 北京大学出版社, 1996: 20.
- [10] 王国维. 人间词话·九[M].
- [11] 王国维. 人间词话·七十六[M].

On Zhuangzi's Linguistic View and Artistic Outlook on Life

QU Zhi - qing

(Guangzhou University of Chinese Medicine, Guangzhou 510006, China)

Abstract: Zhuangzi researched a problem that the language does not completely express Dao's meaning. Zhuangzi thought the language is finite and Dao is infinite, the language expresses objects as the stillness' way and Dao is moving, the language expresses objects' phenomenon and Dao is internal essence. Zhuangzi thought if the language expresses Dao, it will encounter with many limits. So he claimed people should overcome these limits and suddenly realize Dao without any words. This viewpoint of Zhuangzi influenced on many famous ancient literatures and artists. Thereby it promoted brilliantly developing of Chinese classical literature and art.

Key words: linguistic limit; overcome linguistic limit; artistic realm